

Ôe lesen

Reihe zur japanischen Literatur und Kultur

Band 13

100 | Asienwissenschaften an der
Jahre | Goethe-Universität 1925–2025 

40 JAHRE
JAPANOLOGIE
FRANKFURT 
1981-2021

Lisette Gebhardt (Hg.)

Ôe lesen



EBVERLAG

Bibliografische Information
der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek
verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Buch, einschließlich aller seiner
Teile, ist urheberrechtlich geschützt.
Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen sowie die
Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen bedürfen der
schriftlichen Genehmigung des Verlags.

Umschlaggestaltung: Rainer Kuhl
Layout: Rainer Kuhl
Redaktion: Lisette Gebhardt
Lektorat: Volker Paulat | Team Japanologie
Öe-Portrait (2015): Renate Hausenblas; der Künstlerin sei
herzlich gedankt.

Copyright: © EB-Verlag Dr. Brandt
Berlin, 2024

ISBN: 978-3-86893-204-1

E-Mail: post@ebverlag.de

Internet: www.ebverlag.de

Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis

Vorwort 9

Einführung: Persistenz und Wiederentdeckung 11

Weltliteratur, Zeitgeschichte, Philosophien: Neuere Perspektiven und Relektüren

„Wiederholung mit Verschiebungen“. Über Kenzaburô Ôe
und die Weltliteratur 21
Monika Schmitz-Emans

„Ôes Epoche“. Portraits und Kritiken eines Zeitgenossen 51
Lisette Gebhardt

Ôe Kenzaburô: Imagination als Engagement im Lichte der
Sartreschen Verantwortungskonzeption 85
Simone Müller

Ôe und die Erfahrungen des Atomaren

Eine Kritik am ‚hässlichen Japaner‘:
Ôe Kenzaburôs *Okinawa-Notizen* 135
Ina Hein

Ôe, Japan und die Atombombe:
Die *Hiroshima-Notizen* 165
Christian Chappelow

„Ein alter Mann mit Nachkriegsmentalität“:
Ôe Kenzaburô nach „Fukushima“ 185
Elena Müller

Rezeption und Übersetzung

Übersetzung und Kommentar – Takatsu Yûsuke und
Yoshimura Chiaki: „Darstellung des Geists der Nachkriegszeit
in ausgewählter Kurzprosa von Ôe Kenzaburô“ 231
Heike Patzschke

Die Rezeption von Ôe Kenzaburô in der deutschsprachigen
Tages- und Wochenpresse..... 239
Renate Giacomuzzi

Ôe in der persönlichen Begegnung

Kenzaburô Ôe – Drei Begegnungen 275
Hans Jürgen Balmes

Persönliche Begegnungen mit dem japanischen
Literaturnobelpreisträger Ôe Kenzaburô 283
Barbara Geschwinde

Ôe Kenzaburô. Auftritte und Begrüßungsansprache in Zürich 291
Eduard Klopfenstein

„Mit Regenwasser schreiben“ 303
Mario Ambrosius

Archivierung und Werkerschließung – Fundstücke, Dokumente, Ephemera

Aufnahmen von Ôe Kenzaburô 306
Mario Ambrosius

Jahrhundert-Edition: Ausgabe Kenzaburo OE 308

Archiv Peter Szondi-Institut, FU Berlin	
- Einladung Ôes / Brief des Autors	310
- Gert Mattenklott: Zwei Dokumente	313
A. Fragen an Ôe Kenzaburô	313
B. Regieanweisung Lesung	314
- Eintrittskarte Lesung und Literaturgespräch.....	315
- Abschlussbericht Samuel Fischer-Gastprofessur	316
Archiv Japanisches Kulturinstitut Köln (JKI). Zwei Fotos einer Lesung	320
Archiv Literaturhaus Frankfurt. Ticket / Programmflyer.....	322
Henry-Ford-Bau, FU Berlin. Fotoinstallation	324
Ôe Kenzaburô-Archiv an der Universität Tôkyô. Kommentar	326
<i>Abe Kenichi</i>	
Namensindex	334
Sachindex	338
Verfasserinnen und Verfasser	344

Vorwort

Der Nobelpreisträger und Vertreter der japanischen Nachkriegsliteratur Ôe Kenzaburô war international etabliert als ein Kulturbotschafter Japans, der sich im Land mancher Kritik zu stellen hatte, prominente Medienstimme, Berliner Gastdozent, Humanist, Friedensaktivist und nach der Dreifachkatastrophe von Fukushima weltweit noch einmal zu hören als engagierter Bürger. In Europa wurde er vielfach öffentlich gewürdigt, ohne dass man durch die Jahre unbedingt vertrauter mit Werk und Autor geworden wäre. Fragen danach, wo Ôe Kenzaburôs Position innerhalb des japanischen Debattenraums tatsächlich zu verorten ist, nach der Beschaffenheit seines Alter Egos Kogito Chôkô und dem metafikcionalen Spiel in den Texten oder nach Ôes Kreation eines therapeutischen Ethnomystizismus, sein Engagement für Okinawa und sein Streben nach einem Model für den „anderen Japaner“, der nicht den „hässlichen Untertan“ des Kaisers repräsentiert, sowie der Verlauf seiner Karriere über die Dekaden hinweg und seine Distanz zur neuen zeitgenössischen Literatur in Japan, bleiben bis heute weitgehend ungeklärt.

Anlässlich des siebzigsten und des achtzigsten Geburtstags des Schriftstellers hatte die Japanologie der Goethe-Universität am 3. Oktober 2005 sowie am 31. Januar 2015 im Hessischen Literaturforum/Künstlerhaus Mousonturm Veranstaltungen abgehalten. Die Beiträge zum vorliegenden Band gehen auf diese und andere Vorarbeiten zurück. Mit dem Ende einer durch Ôes Präsenz geprägten japanischen Literaturszene und angesichts dessen, dass es im Vergleich zur hervorgehobenen Position des Schriftstellers keine ausreichende Forschung gibt, sei die Publikation *Ôe lesen* auf den Weg gebracht. Sie enthält Bewertungen seines Werks aus bislang weniger berücksichtigten Blickwinkeln, Kommentare zu Ôes Einsatz nach 3/11 sowie einige unveröffentlichte Zeitzeugnisse.

Den Verfassern und Verfasserinnen der Artikel sei an dieser Stelle für ihre Geduld bis zur Fertigstellung des Bandes gedankt. Dank gilt zudem denen, die Erinnerungen, Zeitzeugenberichte, Übersetzungen und andere Materialien beige-steuert haben. Dies sind in erster Linie

Petra Salomon vom Archiv des Peter Szondi-Instituts der FU Berlin, in dem Unterlagen zu der von Ôe von 1999 bis 2000 wahrgenommenen, im Sommer 1998 ins Leben gerufenen Samuel Fischer-Gastprofessur aufbewahrt sind, Oliver Lubrich (Institut für Germanistik, Universität Bern), Kristina Koehler vom Literaturhaus Frankfurt, David Stefan und Franziska Schülke vom Universitätsarchiv der FU Berlin (für Material und Beratung), Murata Harufumi und Thomas Golk vom Japanischen Kulturinstitut Köln, Hans Jürgen Balmes (Fischer Verlage), Frankfurt, Claudia Schüßler und Tobias Picard vom Frankfurter Stadtarchiv (für Beratung), Mario Ambrosius sowie Cosima Wagner (FU Berlin). Besonders erwähnt seien die Kollegen vom neu gegründeten Ôe-Archiv der Universität Tôkyô, die uns zuletzt, vertreten durch Abe Kenichi, noch Informationen über aktuelle Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Nachlass des Autors zukommen ließen.

Lisette Gebhardt

Namensindex

A

- Abe Kôbô 76, 242, 243, 262
 Abe Shinzô 13, 59, 65, 152, 207,
 219
 Adachi Masao 65
 Akamatsu Hidekazu 150, 151
 Amamiya Karin 209
 Andô Reiji 54
 Arakawa Akira 138, 147, 160
 Arendt, Hannah 154
 Asanuma Inejirô 92
 Auden, W.H. 175

B

- Bach, Johann Sebastian 299
 Bachelard, Gaston 88, 98
 Bachtin, Michail 11, 22, 27
 Banville, Théodore de 36
 Bellow, Saul 313
 Berger, Ives 96, 97, 100
 Blake, William 22, 27, 88, 98, 177
 Böll, Heinrich 249
 Borchert, Wolfgang 253
 Borges, Jorge Luis 22, 33, 38–42, 49
 Bourdieu, Pierre 243, 260
 Brentano, Clemens 98
 Brod, Max 28
 Buddha 102
 Buruma, Ian 14

C

- Camus, Albert 248
 Canetti, Elias 294
 Céline, Louis-Ferdinand 22, 67
 Chirac, Jacques 178

D

- Dante Alighieri 22, 124, 216, 279
 Dazai Osamu 244, 245
 Deleuze, Gilles 86
 Derrida, Jacques 123
 Descartes, René 23
 Dos Passos, John Roderigo 110
 Dostojevski, Fjodor 248, 275, 313

E

- Etô Jun 52, 54, 64, 66

F

- Foucault, Michel 86, 123
 Fujioka Nobukatsu 152
 Fukazawa Shichirô 260
 Fukuda Mitsuru 133
 Fukuzawa Yukichi 145
 Furugen Sôken 141

G

- Galbraith, John Kenneth 114
 Genette, Gérard 31
 Gide, André 296
 Goethe, Johann Wolfgang von 21,
 22
 Grass, Günter 14, 22, 178, 218,
 249, 313
 Grimmelshausen, Hans Jacob
 Christoffel von 22, 27, 49

H

- Haniya Yutaka 98
 Hara Tamiki 167
 Hasumi Shigehiko 56, 66
 Hayashi Kyôko 207
 Hölderlin, Friedrich 278

Honda Katsuichi 61–64, 71
 Hoshino Tomoyuki 54
 Husserl, Edmund 98

I

Inoue Hisashi 210
 Inoue Yasushi 242, 262
 Ishikawa Jun 76
 Isoda Kôichi 73
 Itami Jûzô 54, 254, 285, 317
 Itasaka Gô 65
 Iwakami Yasumi 188, 202
 Iwaki Kei 54
 Izumi Shikibu 276, 277, 282

J

Jahana Noboru 147–150
 Jung, Karl-Gustav 294

K

Kafka, Franz 22, 25–28, 42, 49,
 251, 280
 Kahlo, Frida 25
 Kamata Satoshi 13, 200, 207
 Kanai Mieko 71
 Karatani Kôjin 71, 76
 Kataoka Keiji 64
 Katô Norihiro (Tenyô) 54
 Kawabata Yasunari 53, 55, 75,
 177, 242–244, 249, 262
 Kawai Hayao 80
 Kayama Rika 209
 Keats, John 22
 Kikuma Haruko 58
 Kierkegaard, Soren 175
 Kitayama Toshihide 138
 Kobayashi Hideo 33, 35, 36

Kôki Yoshihide 147
 Komori Yôichi 14
 Kôno Taeko 242
 Koyano Atsushi 52–54, 122
 Kunimatsu Takaji 292
 Kuritsubo Yoshiki 55

L

LaValle, Victor 70
 Li Chin'u 93
 Lu Xun 205, 206, 225–227

M

Mailer, Norman 248, 250, 313
 Mann, Thomas 276, 291, 294–297
 Maritain, Jacques 236
 Marx, Karl 84, 86
 Matsusaka Yoshitaka 176
 Merkel, Angela 208
 Miki Mutsuko 210
 Miller, Henry 248, 313
 Mishima Yukio 53, 55, 58, 64, 73,
 240, 242–244, 250, 262
 Miyoshi Masao 68
 Mori Tatsuya 126
 Motoya Yukiko 54
 Mozart, Wolfgang Amadeus 43,
 299
 Murakami Haruki 241, 242, 259,
 262
 Murakami Katsunao 16
 Musil, Robert 22

N

Nagashima Yû 54
 Najita Tetsuo 316
 Nakagami Kenji 76

Nakamura Fuminori 54
 Nakamura Tomoko 124
 Nakanishi Susumu 98
 Nakano Shigeharu 225, 307
 Nakasone Yasuhiro 80
 Narahara Shigeru 148
 Nixon, Richard 137, 149
 Noma Hiroshi 98, 110

O

Ochiai Keiko 13, 200
 Oda Makoto 71, 210
 Ôe Hikari 12, 56, 67, 71, 94, 169,
 233, 248, 254, 261, 275, 280,
 283, 286, 298, 299, 317
 Ôe Yukari 71, 284–286
 Ogawa Yôko 240
 Ôishi Matashichi 192
 Okada Toshiki 54, 290
 Okadome Yasunori 65
 Oketani Hideaki 53, 64
 Okudaira Yasuhiro 210
 Onaga Takeshi 213
 Ôshima Nagisa 93
 Ôta Masahide 143
 Ôta Yôko 167
 Ôura Nobuyuki 65
 Oz, Amos 318
 Ozaki Mariko 56, 126
 Ozawa Seiji 300

P

Pärt, Arvo 280
 Piatier, Jacqueline 96
 Pons, Philippe 187, 192, 197, 198,
 216

R

Rabelais, François 27, 295
 Reich-Ranicki, Marcel 247
 Rimbaud, Arthur 22, 33–42, 49
 Rin Seikô/Nagusukusato no
 Shibeichin 145
 Roth, Gerhard 22
 Rousseau, Jean-Jacques 294, 301
 Rushdie, Salman 318

S

Said, Edward W. 207, 214
 Saikaku 103, 104, 108, 114
 Sakamoto Ryûichi 200, 201
 Sartre, Jean-Paul 21, 22, 56,
 85–131, 174–176, 245, 248,
 250, 313
 Sasaki Kiichi 95
 Satô Eisaku 137, 155
 Sawachi Hisae 201, 210
 Scholem, Gershom 22
 Sendak, Maurice Bernard 33,
 42–49
 Setouchi Jakuchô 201
 Shigeto Fumio 173
 Shiina Rinzô 175
 Shimada Masahiko 71
 Shirakawa Masayoshi 51, 52, 58
 Snyder, Gary 277, 278
 Sono Ayako 152
 Spivak, Gayatri 86

T

Takatsu Yûsuke 231–237
 Takemitsu Tôru 299–301
 Takeuchi Yoshirô 98
 Tanaka Yasuo 71

Tanikawa Shuntarô 80, 93
Tanizaki Jun'ichirô 53, 57, 243,
262
Tanizawa Eiichi 62, 63, 179
Tawada Yôko 318
Tôge Sankichi 167
Tôyama Kyûzô 148
Tsuge Mitsuhiko 100
Tsuji Takashi 201
Tsurumi Shunsuke 201, 210
Tsutsui Yasutaka 56, 71
Twain, Mark 275, 282

U

Uchihashi Katsuto 201
Uechi Kazubumi 153
Umehara Takeshi 210
Umezawa Yutaka 150, 151
Urata Kenji 54

W

Walkott, Derek 313
Watanabe Kazuo 74, 75, 174, 175,
203, 223, 225, 277, 282, 295,
296, 301
Wataya Risa 54
Weizsäcker, Richard von 318

Y

Yamagami Tetsuya 65
Yamaguchi Otoya 92
Yamazato Eikichi 147
Yara Chôbyô 120
Yasue Ryôsuke 168, 169, 180
Yasuhara Ken 66, 71
Yeats, William Butler 177
Yonezawa Toshi 135, 168, 170

Yoshimoto Banana 242, 259, 262
Yoshimoto Takaaki 66, 71
Yoshimura Chiaki 231–237

Sachindex

A

- 68er-Bewegung 120, 250
Achtung Europa! 296
âge de raison 94, 99
Aimai na Nihon no watashi 166,
 177
 Ainu 157
 Ajia Afurika Sakka Kaigi 117
 Aktivisten 9, 13, 58, 71, 135, 139,
 140, 147, 166, 181, 191, 201,
 210, 217
 Alter Ego Ôes 9, 11, 23–25, 38–41,
 165, 177, 215, 284, 331
 Ambiguität Japans 174, 177,
 194–197
Ame no ki 235, 327
 Anarchist/Anarchismus 11, 59
 Après Guerre-Avantgarde 72
 Artikel 9 14, 166, 188,
 210–212, 217
 Atarashii Rekishi Kyôkasho o
 Tsukuru Kai 152
 Atombombenabwürfe 136, 155,
 165–167, 170, 171, 177,
 179–181, 192, 194, 286, 289
 Atombombenliteratur 167, 168,
 175, 207
 Atombombenopfer 95, 98, 100,
 171, 173, 232
 Atomenergie 13, 118, 119, 123,
 195, 199
 Atomkrieg 93, 118, 119, 180
 Atomwaffen/Kernwaffen/Nuklear-
 waffen 87, 91, 115, 117–121,

136, 155–159, 171, 180, 192,
 197, 233, 289

- Atomzeitalter 100, 116–119, 125,
 166, 231
 Attentat 59, 65, 92, 258
 Aum-Shinrikyô 292

B

- Bannen yôshiki-shû/In Late Style* 15,
 188, 214–218, 289, 326–333
 Beheiren 71
 „Behindertenroman“ 75
 Berliner Festspiele 311
 Bikini-Atoll 169, 192, 193, 197
 biologische/chemische Kampf-
 stoffe 136
 Bürgerproteste 65, 152, 153, 158,
 161, 166, 181, 186–188, 204,
 209, 212–218, 251, 277, 290
bundan 52, 53, 71–73
Bungaku nôto 88, 327, 330
bunkajin 60, 65, 179

C

- Chauvinismus 295, 296
chemin de la liberté 94
 „Chikara to shite no sôzô-
 ryoku“ 102
Chiryôtô 93, 291
chishikijin 60, 80, 118
Chûgaeri 330

D

- Daigo Fukuryû Maru 192
danpitsu sengen 71
 „*darling of the left*“ 53

demokratisches Bewusstsein 116,
198, 206, 251
„Deutschland in meinen Lektüre-
notizen“ 254
„Die japanische Kultur im interna-
tionalen Kontext“ 233
„Die kulturelle Situation im
heutigen Japan“ 318
Dôjidai gëmu 327
Dreifachkatastrophe 9, 186,
187, 190, 191, 193, 196–200,
207–217

E

Edo-Zeit 104
Erzähltechnik 76, 249
europäische Kultur 293, 294, 300
europäische Literatur 22, 26, 36,
37, 177
europäisches Denken 23, 26, 174,
175, 177, 277, 294, 295, 296
europäisches intellektuelles Selbst-
verständnis 177

F

Familienroman 75
Foreign Correspondents' Club Japan
(FCCJ) 118, 207
Frankfurt am Main 277–282, 306,
307
Frankfurter Buchmesse 14, 231,
241, 303
Freiheit des Menschen 75
Friedensbewegung 135, 277, 313
Fûryû mutan 65, 260
Futenma 188, 212

G

genbaku bungaku 167, 180
Genshuku na tsunawatari 70, 99
Gensuikyô 157
„Gewissen seines Landes“ 60, 74,
177, 190, 251
Großunternehmenssystem 114
Gruppen-Selbstmord/*shûdan*
jiketsu 150–157

H

Haus der Kulturen der Welt 315
„Heilung“/*healing* 55, 60, 68, 77,
80, 169, 176, 232, 233
Heya 92
hibakusha 168, 170–180
Hiroshima 57, 66, 95, 98, 100,
117, 118, 135, 136, 143, 155,
192, 193–203, 231, 233, 279,
289
„Hiroshima e“ 168
Hiroshima kara 178
Hiroshima nôto 88, 93, 95, 116,
135, 136, 137, 139, 165–184,
289
Homosexualität 54, 67, 70, 92,
142
Huckleberry Finn 177, 275, 276
human survival 76
Humanismus 9, 58, 72, 73, 89,
106, 141, 174–176, 251, 277,
284, 291, 295–297, 301
Humor 78

I

Ich-Roman/*shishôsetsu* 11, 54, 75,
77, 245, 251, 252

Idealismus 219
 Ideologie 11, 53, 62–64, 118, 169,
 248
 Impotenz 92
 Intellektuellenrolle 85–98, 123,
 124, 135, 140, 166, 177,
 186–205, 217, 250, 289, 295,
 299, 301
 Intertextualität 31

J

„Japan im Wandel?“ 318
 japanische Mentalität 74
 Japanisches Kulturinstitut Köln
 (JKI) 10, 233, 283, 320
 Japankritik 13, 140
 Japanologie 12, 57, 60, 61, 73,
 144, 167, 168, 189, 191, 234,
 245, 286, 292, 303
 „Japozentrismus“ 148, 159, 160

K

Kabe no naka no yūyō 91
Kaifuku suru kazoku 12, 78, 284
 Kaiserliche Armee 151
kaku bungaku 166
Kakujidai no sōzōryoku 100, 116,
 166
 Kalter Krieg 68, 86, 136, 157, 166
 Karnevaleskes 11, 27, 76
 Kenpō ni Hi 209
kiku tabū 65
Kimyō na shigoto 235, 236
Kojinteki na taiken 76, 93, 94, 169,
 283
Kōzui wa waga tamashii ni oyobi 88,
 190

Kriegseinsätze 186, 188
 Kriegsschuld 11, 179
 Kriegsverbrechen 152, 172
 Krisengefühl/-bewusstsein 100,
 232
 Kyūjō no Kai 13, 166, 188,
 209–211, 223
 Künstlerexistenz 38

L

„Landespreisgabe“ 180
 LDP 204
 Lesereise 254, 280
 Leukämie 171, 173, 181
 Literatur als Praxis 113, 115
 Literaturfestival 254
 Literaturhaus Frankfurt 9, 234,
 322
 Literaturnobelpreis 13, 54–57,
 62, 68, 71, 74, 78, 85, 122,
 165–167, 177, 179, 185–196,
 202, 208, 211, 217–219, 233,
 241, 246–260, 276, 283–290,
 291
 Literaturtheorie 26, 31, 86, 90, 91,
 108, 123

M

Machtpolitik 145, 219
 Majestätsbeleidigung 65
Man'en gannen no futtobōru 11, 52,
 93, 110, 122
 Massenmedien 37, 116, 118–120,
 211, 297
 Medienintellektuelle 60, 123
 Meiji-Restauration 117, 146
Me mushiri ko uchi 165

menschliche Würde 55, 174, 195
 Menschlichkeit 171, 174, 195, 219
 Metafiktion 9, 39, 61, 258
 Militärstützpunkte 149, 155, 212,
 213
Miru mae ni tobe 92
 Misogynie 64
*Mizukara waga namida o
 nuguitamau hi* 12
 Modeautor 70
Moeagaru midori no ki 61, 327
monogatari 76, 326
 Multiperspektivität 67, 110
 Musikerziehung 299
 Mythos 122, 152

N

Nachkriegsmentalität 72, 185–227
 Nachkriegsverfassung 65, 121,
 186, 194
 Nagasaki 136, 155, 165, 178, 180,
 192–197, 203, 231, 233, 289
 nationale Framings 80
 Nationalhymne/*Kimigayo* 297
 Nationalstaat 145
 „Nestbeschmutzer“ 219, 277, 279
 NHK 319
 Nichibunken (Kokusai Nihon Bunka
 Kenkyū Center) 80
 Nihilismus 73, 86, 91, 93
 „Nihon no sengo o ikite kita mono
 yori“ 15
nikutai bungaku 89
 Nuklearkatastrophe 187, 188, 194,
 198, 215, 235

O

occupation narratives 64
 Ôe-Bashing 63
 Ôe Kenzaburō-Archiv 10, 15–17,
 326–333
Ôe Kenzaburō jisen tanpen 234
 Ôe Kenzaburō-Preis 54
Ôe Kenzaburō shoshikō 328, 329
Ôe Kenzaburō zen-sakuhinshū 51
Ôe Kenzaburō zen-shōsetsu 56, 328
 Ôe-Persona 61, 72, 78
Okinawa nôto 88, 93, 135–161,
 171, 327
 Opposition im Parlament 219
Otona muki 92

P

panpan 64
 Patriotismus 12, 74, 152
 Pazifischer Krieg 89, 295, 297
 Pazifismus 14, 195, 211, 212
 Perestroika 14
 poetologisches Programm 23, 40,
 46
 politische Praxis 87, 101, 122
 „politisches Verbrechen“ 207
 Populismus 70, 179
 Postmoderne 61, 123, 251
 Presse- und Publikationsfrei-
 heit 185, 295
 Propaganda 119
 Protest/Protestkundgebung/
 Demonstration 13, 79, 93,
 95, 124, 153, 158, 161, 166,
 181, 185, 186–188, 200–206,
 209–219, 251, 253, 258, 277,
 290

R

- Radikalisierung 11, 37
 Rangliste der Pressefreiheit 185
 Rassismus 178
 rechtsextreme Vereinigung 144,
 257
 Résistance-Literatur 89
 „Rettungsliteratur“ 97
rondan 53, 73
 russische Literatur 275

S

- Saigo no shôsetsu* 15
Sakebigoe 93, 94
 Samuel Fischer-Gastprofessur 9,
 15, 275, 277, 315, 316–319
 Sartre-Mode 89
Sarutoru no bungaku ni okeru
imêji 99
 satirische Bloßstellung 67
 Satô-Nixon Agreement 137, 149
Sawarabi 78, 80
 Sayônara Genpatsu-Bewegung 13,
 181, 188, 200–209, 219, 223,
 224
 Schlüsselroman 255
 Schreibtechniken 76, 78
 Schulbuchstreit 152
 „schwarzes Schaf Nippons“ 250
 Science Fiction 75, 93
Sebuntin 92
Seiji shônenshû 65
 Selbstmord/Suizid 29, 151, 169,
 285
 Selbstmordbefehl 151, 152, 154
 Selbstreferentialität 61, 77, 331
 Selbstrettung 97, 98, 101, 121

- Selbstverteidigungsstreit-
 kräfte/Jieitai 188, 211, 277
 „Sengo bungaku kara atarashii
 bunka no riron o tsûka
 shite“ 123
 „Sengo sedai no jizoku“ 153
Shûku 67, 92, 165, 190, 284
 Shikoku 26, 51, 56, 57, 165, 275,
 276, 286–289
Shisha no ogori 92, 235, 327
Shôsetsu no takurami, chi no tano-
shimi 98
shutaisei 114
 Simultantechnik 110
 Society of Atomic Bomb Litera-
 ture 175
Sora no kaibutsu Agû 76, 235, 284,
 331
 Strahlenopfer 95, 156, 171, 173,
 181, 192, 193
 strategische Freundschaften 68, 80
 Studentenbewegung 68, 90, 123
Suishi 11, 23, 165
 Surrealismus 112, 251

T

- Tanin no ashi* 236
 „Tayôsei ni mukatte“ 146, 153
 Technostruktur 114
 Tennô-Ideologie 11, 260, 316
 Terrorismus 289, 292
 „The cultural situation in Japan
 today“ 310
The New Industrial State 114
 Think-Tank 80
 „Tod für den Kaiser“ 280

Tokutei Himitsu Hogo Hô/Staats-
geheimnis-Gesetz 185, 186
Torikaeko – Chenjiringu 12, 21, 54,
77, 285, 292
 totalitäres Klima 65, 88
 Traumabewältigung 11, 54, 56,
80, 123, 257, 280, 283, 313
 Trickster/*dôke* 11, 61
 Tschernobyl 204, 224

U

Uchiko 57, 287, 288
 „Uete shinu kodomo no mae de
bungaku wa yûkô ka“ 96
 Umweltverschmutzung 114, 123,
138, 289
 Universität Tôkyô 10, 14, 15, 66,
68, 74, 219, 235, 326–331
Ureigao no dôji 54
 US-Besatzung 64, 74, 158
 US-Imperialismus 91
 US-Schutzschirm 99, 156, 157
 US-Soldaten 27, 80
Uwasa no shinsô 61, 65, 66, 68, 71

V

Vaterfigur 283
 Verfassungsänderung 277
 Vergangenheitsbewältigung 14,
253
 „Verschwörung des Schwei-
gens“ 199
 Vietnamkrieg 71, 87, 90, 96, 156
 Volksabstimmung 204, 224
 Volksrechte 119, 301

W

Warera no jidai 92
*Warera no kyôki o ikinobiru michi o
oshie yo* 166
 „Warum bin ich hier in Frank-
furt?“ 231
 Washington 149, 150
 Wasserstoffbombentest 124, 169,
192, 193, 197
 Weltliteratur 16, 21, 32, 42, 49,
249–251, 308, 329
 Weltpolitik 125
 Werkkritik 54
 Widerstand 89, 96, 117, 118, 119,
143, 147–150, 155, 191, 226,
227
 Wille des Volkes 199

Y

Yakuza 77, 317
Yuruyaka na kizuna 12, 78, 284

Z

Zeitzeuge 167, 173
 Zeitzeugenbericht 9
 Zürich 98, 291–302
 Zukunft Japans 196
 Zweiter Weltkrieg 13, 165, 168,
171, 174, 186, 187, 194–196,
211, 275, 294, 295, 301

Verfasserinnen und Verfasser

ABE Kenichi

Abe Kenichi 阿部賢一 (geb. 1972) betreibt Studien zur tschechischen und slowakischen Literatur im Kontext vergleichender europäischer Literaturforschung. Er lehrt an der Universität Tôkyô, Graduate School of Humanities and Sociology.

Mario AMBROSIUS

Geboren 1959, Künstlername: Mario A / 亜 真里男. Lebt seit vierzig Jahren in Tôkyô. Websites: <https://marioa.com>; <https://art-culture.world>; <https://jcatp.com>.

Hans Jürgen BALMES

1958 in Koblenz geboren, studierte Vergleichende Literaturwissenschaft in Bonn. Seit 1987 Arbeit als Lektor, ab 1999 zuständig für internationale Literatur im S. Fischer Verlag und Mitherausgeber der *Neuen Rundschau*. Übersetzungen aus dem Englischen. 2021 erschien: *Der Rhein. Biographie eines Flusses*.

Christian CHAPPELOW

1987 in Hanau geboren. Studium, MA-Abschluss und Promotion (zum Thema Wakamatsu Jôtârô – Gedichte im Zeichen der Atomkatastrophe) an der Goethe-Universität. Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Japanologie Frankfurt seit 2014. Forschungen zur zeitgenössischen japanischen Lyrik sowie zu Literatur und Politik in Japan. Habilitationsprojekt zum Thema des Verhältnisses von Japan und Amerika.

Lisette GEBHARDT

Lisette Gebhardt (geb. 1963) studierte Japanologie an den Universitäten München und Trier mit dem Schwerpunkt moderne und gegenwärtige Literatur. An der Goethe-Universität Frankfurt lehrt und forscht sie vor allem zur japanischen Gegenwartsliteratur im Kontext von Zeitgeschichte und medialer Narrative; Themen: Prekariat, Globalisierung, Lifestyle- und Sinndesign.

Barbara GESCHWINDE

Geboren 1967 in Gelsenkirchen. Studium der Japanologie, Vergleichenden Literaturwissenschaft in Bonn und Tôkyô. Seit 1993 freie Mitarbeiterin für verschiedene Sender des Öffentlich-rechtlichen Rundfunks, z. B. BR, Deutsche Welle DradioKultur, DLF, NDR, SWR, WDR. Mitarbeiterin im Projekt „Stolpersteine NRW“, das 2023 mit dem Grimme Online Award ausgezeichnet wurde.

Renate GIACOMUZZI

Renate Giacomuzzi (geb. 1958), 1984 Promotion in Komparatistik, Slawistik und Germanistik in Innsbruck; Habilitation 2014. Von 1986 bis 2004 Dozentin an Universitäten in Japan (Tokyo University of Foreign Studies, Hitotsubashi und Nihon), 2005 bis 2023 am Innsbrucker Zeitungsarchiv/Germanistik der Universität Innsbruck. Publikationen zu Rezeptionsforschung, Japanbild in der westlichen Literatur, Literaturvermittlung und digitale Medien.

Ina HEIN

1968 in Heidelberg geboren. Professur für Japanologie mit kulturwissenschaftlicher Ausrichtung am Institut für Ostasienwissenschaften der Universität Wien. Forschung: Gender- und Postcolonial Studies: Gegenwartsliteratur, Film und Fernsehformate Japans. Themen und Publikationsprojekte: Repräsentationen Okinawas in japanischsprachigen fiktionalen Medienformaten, Exophonie und Mehrsprachigkeit in der japanischen Literatur seit den 1990er Jahren, Wechselbeziehungen zwischen der japanischen und den europäischen Literaturen.

Eduard KLOPFENSTEIN

Klopfenstein, Eduard (geb. 1938), Prof. Japanologie, Univ. Zürich 1989–2005. Forscht über: Theater, Lyrik, internat. Kettendichtung. Jurymitglied versch. Übersetzerpreise, Repräsentant des „Japanese Literature Publishing Project“. Hg. der *Japan Edition*. Orden der Aufgehenden Sonne 2010. Paul-Scheerbart-Übersetzer-Preis 2019. Zuletzt: *Haiku*, Reclam 2017/2022. *Sprachlich-literarische »Aggregatzustände« im Japanischen*. be.bra, Berlin 2020. Yosano Akiko. *Männer und Frauen – Essays*, 2022 und *Wirres Haar – 399 Tanka*, 2023. Beide Manesse Verlag, München.

Elena MÜLLER

Geboren 1988 in Nowosibirsk. Abschluss des Masterstudiengangs „Japan in der Welt“ an der Japanologie der Goethe-Universität in Frankfurt 2022 mit einer Arbeit über Ôe Kenzaburô. Seit April 2023 betreut sie die Abteilung Japanologie der Ostasienbibliothek innerhalb der Bibliothek Sprach- und Kulturwissenschaften (BSKW).

Simone MÜLLER

1968 in Bern geboren, Titularprofessorin und wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Zürich. Studium der Japanologie, Sinologie und Philosophie. Promotion über klassische Traumlyrik, Habilitation über Intellektuellendiskurse des modernen Japans. Aktuell: SNF Projekt „Time and Emotion in Medieval Japanese Literature“. Neuere Publikationen: *Zeit in der vormodernen japanischen Literatur/Time in Premodern Japanese Literature* (2021) und „Etiquette to Change the World? Fictional Time-Order and Imperial Power at the Court of Emperor Go-Daigo“ (2023).

Heike PATZSCHKE

Geboren 1959 in Kleinmachnow. Sprachmittler-Studium Englisch/Japanisch an der Humboldt-Universität zu Berlin; Studium an der Tôkai-Universität, Japan; 1987 Promotion an der HUB zu Mori Ôgai. Seit 1994 freiberufliche Tätigkeit als Dolmetscherin/Übersetzerin für Japanisch; daneben Lehraufträge an der Universität zu Köln und der Universität Bonn (Übersetzen Japanisch-Deutsch); seit 2004 Assistentin der Geschäftsführung der JaDe-Stiftung; 2014 Japan Foundation Übersetzerpreis.

Monika SCHMITZ-EMANS

Geboren 1956 in Leverkusen. Studium, Promotion 1984 und Habilitation 1992 an der Universität Bonn, 1992–1995 Professorin für Europäische Literatur der Neuzeit in Hagen, 1995–2023 Professorin für Komparatistik in Bochum. Arbeitsschwerpunkte: Literatur des 19. bis 21. Jahrhunderts, Poetiken, Text-Bild-Relationen, Literarische Schriftreflexion, Comics, Buchästhetik. Publikationen u. a.: *Enzyklopädische Phantasien. Wissensvermittelnde Darstellungsformen in der Literatur*, 2019; *Das Buch als Theater*, 2021.